

**ABORIGINAL CUSTOM
ADOPTION RECOGNITION ACT**
S.N.W.T. 1994,c.26
In force September 30, 1995;
SI-009-95

**LOI SUR LA RECONNAISSANCE DE
L'ADOPTION SELON LES
COUTUMES AUTOCHTONES**
L.T.N.-O. 1994, ch. 26
En vigueur le 30 septembre 1995;
TR-009-95

AMENDED BY
S.N.W.T. 1998,c.17
S.N.W.T. 2010,c.16

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 1998, ch. 17
L.T.N.-O. 2010, ch. 16

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

**ABORIGINAL CUSTOM
ADOPTION RECOGNITION ACT**

**LOI SUR LA RECONNAISSANCE
DE L'ADOPTION SELON LES
COUTUMES AUTOCHTONES**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Definition: "Registrar General"	1	Définition : «registraire général»
Application for certificate	2	(1) Demande de certificat
Information required		(2) Renseignements exigés
Application where now child adult		(3) Demande d'un adulte
Duties on receipt of information	3	(1) Vérification des renseignements
Where information complete		(2) Renseignements complets
Identification on certificate		(3) Identité
Where information not complete or commissioner not satisfied on facts		(4) Renseignements incomplets ou fait douteux
Deemed order of Supreme Court	4	Ordonnance réputée de la Cour suprême
Duties of Clerk respecting certificate	5	(1) Obligations du greffier à l'égard du certificat
Certificate not to be put in sealed packet		(2) Aucun scellé
Appointment of adoption commissioners	6	Nomination des commissaires à l'adoption
Regulations	7	Règlements

**ABORIGINAL CUSTOM ADOPTION
RECOGNITION ACT**

**LOI SUR LA RECONNAISSANCE
DE L'ADOPTION SELON LES
COUTUMES AUTOCHTONES**

Whereas aboriginal customary law in the Territories includes law respecting adoptions;

Attendu :

que le droit coutumier autochtone dans les territoires comprend celui lié à l'adoption;

And desiring, without changing aboriginal customary law respecting adoptions, to set out a simple procedure by which a custom adoption may be respected and recognized and a certificate recognizing the adoption will be issued having the effect of an order of a court of competent jurisdiction in the Territories so that birth registrations can be appropriately altered in the Territories and other jurisdictions in Canada;

qu'il est souhaité, sans pour autant modifier le droit coutumier autochtone sur l'adoption, d'instituer une procédure simple relativement à la reconnaissance et le respect de l'adoption selon les coutumes autochtones et à la délivrance d'un certificat de reconnaissance d'adoption qui produirait le même effet qu'une ordonnance d'une cour compétente dans les territoires, et ce, afin que les enregistrements de naissance puissent être modifiés de façon appropriée dans les territoires et dans les autres ressorts au Canada,

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Definition:
"Registrar
General"

1. In this Act, "Registrar General" means the Registrar General of Vital Statistics appointed under the *Vital Statistics Act*.

1. Dans la présente loi, «registraire général» s'entend du registraire général de l'état civil, nommé en application de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Définition :
«registraire
général»

Application
for certificate

2. (1) A person who has adopted a child in accordance with aboriginal customary law may apply to a custom adoption commissioner for a certificate recognizing the adoption.

2. (1) La personne qui a adopté un enfant selon le droit coutumier autochtone peut demander auprès d'un commissaire à l'adoption un certificat de reconnaissance d'adoption.

Demande de
certificat

Information
required

(2) A person applying for a certificate must provide the following information to the custom adoption commissioner:

(2) La personne qui fait une demande de certificat remet les renseignements suivants au commissaire à l'adoption :

Rensei-
gnements
exigés

(a) with respect to the child, the name given at birth and the current name, date of birth and of adoption, place of birth, sex and the names of the mother and father, so far as is known;

a) relativement à l'enfant, le nom donné à la naissance et le nom actuel, les dates de naissance et d'adoption, le lieu de naissance, le sexe et le nom de la mère et du père, s'ils sont connus;

(b) a statement by the adoptive parents and any other person who is, under aboriginal customary law, interested in the adoption that the child was adopted in accordance with aboriginal customary law.

b) une déclaration — présentée par les parents adoptifs et toute autre personne qui, en vertu du droit coutumier autochtone, est concernée par l'adoption — stipulant que l'enfant a été adopté selon le droit coutumier autochtone.

Application
where now
child adult

(3) An application may be made under subsection (1) before or after the child attains 19 years of age.

(3) Une demande peut être faite en vertu du paragraphe (1) avant ou après que l'enfant ait atteint l'âge de 19 ans.

Demande
d'un adulte

Duties on
receipt of
information

3. (1) On receipt of the information provided under subsection 2(2) and a certified copy of the registration of the birth, the custom adoption commissioner shall determine whether the information is complete and in order.

3. (1) Sur réception des renseignements fournis en application du paragraphe 2(2) et d'une copie certifiée de l'enregistrement de naissance, le commissaire à l'adoption vérifie si les renseignements sont complets et en règle.

Vérification
des rensei-
gnements

Where information complete	(2) Where the custom adoption commissioner determines that the information is complete and in order, he or she shall (a) prepare a certificate, in the prescribed form, recognizing the custom adoption and recording any change made to the adopted child's name; and (b) file the certificate in the Supreme Court.	(2) Après avoir constaté que les renseignements sont complets et en règle, le commissaire à l'adoption a) prépare, en la forme prescrite, un certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones sur lequel figure tout changement apporté au nom de l'enfant adopté; b) dépose le certificat auprès de la Cour suprême.	Renseignements complets
Identification on certificate	(3) A certificate must identify the child by reference to his or her given names before the adoption and the number given to the registration of the child's birth.	(3) Le certificat identifie l'enfant selon ses prénoms antérieurs à l'adoption et selon son numéro d'enregistrement de naissance.	Identité
Where information not complete or commissioner not satisfied on facts	(4) The custom adoption commissioner shall decline to issue a certificate where the custom adoption commissioner (a) is of the opinion that the required information has not been provided or is not complete; or (b) is not satisfied that the child was adopted in accordance with aboriginal customary law.	(4) Le commissaire à l'adoption ne délivre pas de certificat s'il estime que les renseignements exigés n'ont pas été fournis ou ne sont pas complets ou s'il n'est pas convaincu que l'enfant a été adopté selon le droit coutumier autochtone.	Renseignements incomplets ou fait douteux
Deemed order of Supreme Court	4. A certificate filed in the Supreme Court under paragraph 3(2)(b) shall, for all purposes, be deemed to be an order of the Supreme Court.	4. Un certificat déposé auprès de la Cour suprême en vertu de l'alinéa 3(2)b) est réputé, à toutes fins, être une ordonnance de la Cour suprême.	Ordonnance réputée de la Cour suprême
Duties of Clerk respecting certificate	5. (1) Where a certificate is filed under paragraph 3(2)(b), the Clerk of the Supreme Court shall cause a sufficient number of certified copies of the certificate to be made and shall transmit (a) one certified copy or, where the adopted child was born outside the Territories, two certified copies of the certificate to the Registrar General, together with such other information as the Registrar General requires to enable him or her to carry out the requirements of the <i>Vital Statistics Act</i> ; and (b) one certified copy to the Registrar of the Adoption Registry appointed under the <i>Adoption Act</i> .	5. (1) Lorsqu'un certificat est déposé en vertu de l'alinéa 3(2)b), le greffier de la Cour suprême produit un nombre suffisant de copies certifiées du certificat et transmet, à la fois : a) une copie certifiée ou, dans le cas d'un enfant adopté qui est né à l'extérieur des territoires, deux copies certifiées du certificat au registraire général, accompagnées des renseignements exigés par le registraire général qui lui permettent de répondre aux exigences prévues par la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> ; b) une copie certifiée au registraire chargé du bureau d'enregistrement des adoptions nommé en vertu de la <i>Loi sur l'adoption</i> .	Obligations du greffier à l'égard du certificat
Certificate not to be put in sealed packet	(2) A certificate filed under paragraph 3(2)(b) shall not be put in a sealed packet. S.N.W.T. 1998, c.17,s.1.	(2) Aucun scellé n'est apposé relativement au certificat déposé en vertu de l'alinéa 3(2)b). L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 1.	Aucun scellé
Appointment of adoption commissioners	6. The Minister may appoint as custom adoption commissioners, one or more persons who, in the opinion of the Minister, have a knowledge and understanding of aboriginal customary law in the community or region in which they reside.	6. Le ministre peut nommer à titre de commissaire à l'adoption une ou plusieurs personnes qui, de l'avis du ministre, ont une connaissance et une compréhension satisfaisante du droit coutumier autochtone dans leur collectivité ou région de résidence.	Nomination des commissaires à l'adoption
Regulations	7. The Commissioner in Executive Council may make regulations (a) respecting the provision of, or application for, a certified copy of a birth registration, waiving any fee set under the <i>Vital</i>	7. Le commissaire en Conseil exécutif peut, par règlement : a) fixer les modalités d'obtention des copies certifiées d'un enregistrement de naissance, renoncer à tout droit fixé en vertu de la <i>Loi</i>	Règlements

Statistics Act for a certified copy of a birth registration and prescribing the form of application that may be submitted to the Registrar General for a certified copy of a birth registration;

- (b) prescribing the form of the certificate referred to in paragraph 3(2)(a); and
- (c) respecting any matter the Commissioner in Executive Council considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

8. - 9. Repealed, S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.B,s1.

sur les statistiques de l'état civil pour une copie certifiée d'un enregistrement de naissance et fixer la forme de la demande présentée au registraire général pour une copie certifiée d'un enregistrement de naissance;

- b) fixer la forme du certificat mentionné à l'alinéa 3(2)a);
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

8. à 9. Abrogés, L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. B, art. 1.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2010©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2010©
